

MX : 319-355

**Myrrha (2) : la voix de la conscience**

Illa quidem sentit foedoque repugnat amori	319
Et secum : « Quo mente feror ? quid molior ? » inquit.	
« Di, precor, et pietas sacrataque jura parentum ,	
Hoc prohibete nefas scelerique resistite nostro,	
Si tamen hoc scelus est . Sed enim damnare negatur	
Hanc venerem pietas; coeunt animalia nullo	
Cetera delicto, nec habetur turpe juvenca	325
Ferre patrem tergo, fit equo sua filia conjunx,	
Quasque creavit init pecudes caper, ipsaque, cujus	
Semine concepta est, ex illo concipit ales.	
Felices, quibus ista licent ! Humana malignas	
Cura dedit leges et quod natura remittit	330
Invida jura negant. Gentes tamen esse feruntur	
In quibus et nato genetrix et nata parenti	
Jungitur et pietas geminato crescit amore.	
Me miseram, quod non nasci mihi contigit illic	
Fortunaque loci laedor ! Quid in ista revolvor?	335
Spes interdictae discedite ; dignus amari	
Ille , sed ut pater , est . Ergo si filia magni	
Non essem Cinyrae, Cinyrae concumbere possem ;	
Nunc quia jam meus est , non est meus ipsaque damno	
Est mihi proximitas ; aliena potentior essem.	340
Ire libet procul hinc patriaeque relinquere fines ,	
Dum scelus effugiam ; retinet malus ardor amantem ,	
Ut praesens spectem Cinyram tangamque loquarque	
Osculaque admoveam , si nil conceditur ultra.	
Ultra autem sperare aliquid potes , impia virgo ?	345
Et quot confundas et jura et nomina , sentis ?	
Tune eris et matris paelex et adultera patris ?	
Tune soror nati genetrixque vocabere fratris ?	
Nec metues atro crinitas angue sorores ,	
Quas facibus saevis oculos atque ora petentes	350
Noxia corda vident ? At tu, dum corpore non es	
Passa nefas, animo ne concipe, neve potentis	
Concubitu vetito naturae pollue foedus.	
Velle puta, res ipsa vetat ; pius ille memorque,	
Moris. Et o ! vellem similis furor esset in illo . »	355

**Vocabulaire dans l'ordre du texte : (nouveau par rapport aux vers 1-318)**

foedus, a, um : honteux, répugnant

repugno, as, are : résister

**320**

secum, = cum se : avec soi

quo : *interrogatif de lieu*

fero, fers, ferre, tuli, latum : emporter, entraîner

molior, iris, iri, itus sum : mettre en mouvement, entreprendre, machiner, ourdir

precor, aris, atus sum : prier, supplier

pietas, atis, f : le respect filial, la piété filiale, la piété

monologue de Myrrha : la voix de la conscience

sacro, as, are : consacrer, rendre inviolable

prohibeo, es, ere, bui, bitum : interdire

resisto, is, ere, stiti + *datif* : s'opposer à, empêcher

sed enim : *hellénisme* : mais <il n'en est pas ainsi> car, mais non car

damno, as, are : condamner

coeo, is, ire, ii, coitum : aller ensemble, s'unir, s'accoupler

animal, animalis, *n* : être vivant, animal

### 325

ceteri, ae, a, *pl* : tous les autres, le reste de

delictum, i, *n* : la faute, le délit

habeo, es, ere, bui, bitum : considérer comme

habetur : *le sujet est la proposition infinitive qui suit*

turpis, is, e : honteux

pater, tris, *m* : le père

equus, i, *m* : cheval

filia, ae, *f* : la fille

ineo, is, ire, ii, itum : pénétrer (*au sens sexuel*)

pecus, udis, *f* : bête (*de troupeau*)

caper, apri, *m* : le bouc

*traduire ipsa dans la relative qui suit*

semen, inis, *n* : la graine, la semence

concupio, is, ere, cepi, ceptum : faire naître, concevoir, produire

ales, itis, *f* : l'oiseau, l'oiselle, la gent ailée

malignus, a, um : méchant

### 330

<*s e id*> quod

remitto, is, ere, misi, missum : permettre, accorder

invidus, a, um : jaloux, (*en parlant de choses*) défavorable, funeste

gentes esse feruntur : *construction personnelle*

natus, i, *m* : (*poét.*) fils

genetrix, tricis, *f* : mère, génitrice

jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre, unir, accoupler

jungitur : *passif à sens pronominal*

gemino, as, are : doubler, redoubler

miser, a, um : malheureux

me miseram : *accusatif exclamatif*

contingit, ere, contigit + *datif* + *inf* : il arrive (*par bonheur*) à ... de ..., il est donné, il échoit

illic, *adv.* : là-bas

### 335

fortuna, ae, *f* : fortune, chance *ou* malchance ; hasard

laedo, is, ere, si, sum : blesser, affliger, léser

quid in ista revolvor : *traduire l'asyndète*

iste, a, ud : ce (*sens souvent péjoratif*)

revolvo, is, ere, volui, volutum : rouler en arrière, retomber ; *au pass.* : revenir (*in* + *acc.* sur un sujet )

spes, ei, *f* : espoir

interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre

discedo, is, ere, cessi, cessum : s'éloigner, s'en aller

dignus, a, um : digne ; + *abl* : de qqch ; dignus qui + *subj* : digne de...

dignus + *inf* : *construction poétique*

ut, *adv.* : comme, en tant que

ergo, *conj.* : donc

monologue de Myrrha : la voix de la conscience

magnus, a, um : grand

concupio, is, ere, cubui, cubitum : coucher avec

nunc, *adv.* : *après une supposition irréaliste* : mais en réalité

damnum, i, n. : le détriment, le dommage

ipsa damno est mihi proximitas : *double datif*

### 340

proximitas, atis, *f* : parenté, affinité

alienus, a, um : d'autrui, étranger

potens, entis *adj.* : puissant, qui obtient satisfaction, qui est en possession de

libet, *v. impers.* : il plaît ; mihi libet : je trouve bon de

libet : *indicatif à valeur « modale », à traduire par un conditionnel ; le locuteur sait que ce qu'il se propose est impossible. cf syntaxe Ernout-Thomas p 247 § 263*

patria, ae, *f* : patrie

relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

finis, ium *f pl.* : le territoire

effugio, is, ere, fugi + *acc.* : échapper à, se soustraire à, éviter.

retinet malus ardor amantem : *asyndète*

retineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir

malus, a, um : mauvais, méchant, vicieux, pervers

praesens, entis *adj.* : présent

tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher

admoveo, es, ere, movi, motum : approcher, appliquer

concedo, is, ere, cessi, cessum : accorder, permettre

ultra, *adv.* : au-delà, plus loin

### 345

autem, *conj.* : mais, cependant

spero, as, are : espérer

quot, *inv.* : combien (*nombre*)

confundo, is, ere, fudi, fusum : brouiller

et nomina et jura : les obligations et les droits (*langage juridique : les nomina désignent les créances, ou les dettes*)

-ne : est-ce que ?

paelex, icis, *f* : la rivale (*d'une femme mariée*)

adultera, ae, *f* : l'adultère, la maîtresse

vocabere = vocaberis

frater, tris, *m* : frère

metuo, is, ere, ui, utum : craindre

ater, tra, trum : noir

crinitus, a, um : chevelu ; + *abl. de matière* : aux cheveux entrelacés de

anguis, is, *m* : le serpent

atro crinitas angue sorores : *l'expression désigne les trois Erinyes (Alecto, Mégère et Tisiphone), chargées de poursuivre les crimes monstrueux.*

### 350

peto, is, ere, ivi, itum : chercher à atteindre, attaquer, viser

petentes : *acc. pl.*

noxius, a, um : coupable, criminel

cor, cordis, *n* : cœur

ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) : *expression de la défense* ; neve : *et ne ... pas*

ne + *impératif* : *expression familière de la défense*

ne concipe < *s e nefas* >

concupitus, us, *m* : l'accouplement

veto, as, are, ui, itum : interdire, défendre

monologue de Myrrha : la voix de la conscience

polluo, is, ere, pollui, pollutum : souiller

foedus, deris, *n* :pacte, convention, loi

velle puta : *expression familière* : à supposer que tu le veuilles

res, rei, *f* : la chose, la réalité

pius, a, um : pieux, juste

memor, oris, +*gén.* : qui a le souvenir, qui a le souci de

### 355

mos, moris, *m* : coutume, les principes, la morale

o, *inv.* : ô, oh (exclamation)

furor, oris, *m* : folie, fureur

### Vocabulaire alphabétique :

admoveo, es, ere, movi, motum : approcher, appliquer

adultera, ae, *f* : l'adultère, la maîtresse

ales, itis, *f* : l'oiseau, l'oiselle, la gent ailée

alienus, a, um : d'autrui, étranger

anguis, is, *m* : le serpent

animal, animalis, *n* : être vivant, animal

ater, tra, trum : noir

autem, *conj.* : mais, cependant

caper, apri, *m* : le bouc

ceteri, ae, a, *pl* : tous les autres, le reste de

coeo, is, ire, ii, coitum : aller ensemble, s'unir, s'accoupler

concedo, is, ere, cessi, cessum : accorder, permettre

concupio, is, ere, cepi, ceptum : faire naître, concevoir, produire

concupitus, us, *m* : l'accouplement

concupio, is, ere, cubui, cubitum : coucher avec

confundo, is, ere, fudi, fusum : brouiller

contingit, ere, contigit + *datif* + *inf* : il arrive (*par bonheur*) à ... de ..., il est donné, il échoit

cor, cordis, *n* : cœur

crinitus, a, um : chevelu ; + *abl. de matière* : aux cheveux entrelacés de

damno, as, are : condamner

damnum, i, *n* : le détriment, le dommage

delictum, i, *n* : la faute, le délit

dignus, a, um : digne ; + *abl* : de qqch ; dignus qui + *subj* : digne de...

discedo, is, ere, cessi, cessum : s'éloigner, s'en aller

effugio, is, ere, fugi + *acc.* : échapper à, se soustraire à, éviter.

equus, i, *m* : cheval

ergo, *conj.* : donc

fero, fers, ferre, tuli, latum : emporter, entraîner

filia, ae, *f* : la fille

finis, ium *fpl.* : le territoire

foedus, a, um : honteux, répugnant

foedus, deris, *n* :pacte, convention, loi

fortuna, ae, *f* : fortune, chance *ou* malchance ; hasard

frater, tris, *m* : frère

furor, oris, *m* : folie, fureur

gemino, as, are : doubler, redoubler

genetrix, tris, *f* : mère, génitrice

habeo, es, ere, bui, bitum : considérer comme

illic, *adv.* : là-bas

ineo, is, ire, ii, itum : pénétrer (*au sens sexuel*)

monologue de Myrrha : la voix de la conscience

interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre

invidus, a, um : jaloux, (*en parlant de choses*) défavorable, funeste

iste, a, ud : ce (*sens souvent péjoratif*)

jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre, unir, accoupler

laedo, is, ere, si, sum : blesser, affliger, léser

libet, *v. impers.* : il plaît ; mihi libet : je trouve bon de

magnus, a, um : grand

malignus, a, um : méchant

malus, a, um : mauvais, méchant, vicieux, pervers

memor, oris, +*gén.* : qui a le souvenir, qui a le souci de

metuo, is, ere, ui, utum : craindre

miser, a, um : malheureux

molior, iris, iri, itus sum : mettre en mouvement, entreprendre, machiner, ourdir

mos, moris, *m* : coutume, les principes, la morale

natus, i, *m* : (*poét.*) fils

-ne : est-ce que ?

ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) : *expression de la défense* ; neve : *et ne ... pas*

noxius, a, um : coupable, criminel

nunc, *adv.* : *après une supposition irréaliste* : mais en réalité

o, *inv.* : ô, oh (exclamation)

paelex, icis, *f* : la rivale (*d'une femme mariée*)

pater, tris, *m* : le père

patria, ae, *f* : patrie

pecus, udis, *f* : bête (*de troupeau*)

peto, is, ere, ivi, itum : chercher à atteindre, attaquer, viser

pietas, atis, *f* : le respect filial, la piété filiale, la piété

pius, a, um : pieux, juste

polluo, is, ere, pollui, pollutum : souiller

potens, entis *adj.* : puissant, qui obtient satisfaction, qui est en possession de

praesens, entis *adj.* : présent

precor, aris, atus sum : prier, supplier

prohibeo, es, ere, bui, bitum : interdire

proximitas, atis, *f* : parenté, affinité

quot, *inv.* : combien (*nombre*)

relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

remitto, is, ere, misi, missum : permettre, accorder

repugno, as, are : résister

res, rei, *f* : la chose, la réalité

resisto, is, ere, stiti + *datif* : s'opposer à, empêcher

retineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir

revolvo, is, ere, volvi, volutum : rouler en arrière, retomber ; *au pass.* : revenir (*in + acc.* sur un sujet )

sacro, as, are : consacrer, rendre inviolable

secum, = cum + se : avec soi

semen, inis, *n* : la graine, la semence

spero, as, are : espérer

spes, ei, *f* : espoir

tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher

turpis, is, e : honteux

ultra, *adv.* : au-delà, plus loin

ut, *adv.* : comme, en tant que

veto, as, are, ui, itum : interdire, défendre

Myrrha2 vers 319-355 (le monologue de Myrrha)

**vocabulaire par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

alienus, a, um : d'autrui, étranger  
autem, *conj.* : mais, cependant  
dignus, a, um : digne ; + *abl* : de qqch ; dignus qui + *subj* : digne de...  
equus, i, m. : cheval  
ergo, *conj.* : donc  
fero, fers, ferre, tuli, latum : emporter, entraîner  
fines, ium *fpl.* : le territoire  
fortuna, ae, *f* : fortune, chance *ou* malchance ; hasard  
frater, tris, *m* : frère  
habeo, es, ere, bui, bitum : considérer comme  
iste, a, ud : ce (*sens souvent péjoratif*)  
magnus, a, um : grand  
malus, a, um : mauvais, méchant, vicieux, pervers  
miser, a, um : malheureux  
mos, moris, *m* : coutume, les principes, la morale  
-ne : est-ce que ?  
ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) : *expression de la défense* ; neve : *et ne ... pas*  
nunc, *adv.* : *après une supposition irréaliste* : mais en réalité  
o, *inv.* : ô, oh (exclamation)  
pater, tris, *m* : le père  
peto, is, ere, iui, itum : chercher à atteindre, attaquer, viser  
relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner  
res, rei, *f* : la chose, la réalité  
spes, ei, *f* : espoir  
ut, *adv.* : comme, en tant que

**fréquence 2 :**

animal, animalis, *n* : être vivant, animal  
ceteri, ae, a, *pl* : tous les autres, le reste de  
concedo, is, ere, cessi, cessum : accorder, permettre  
contingit, ere, contigit + *datif* + *inf* : il arrive (*par bonheur*) à ... de ..., il est donné, il échoit  
discedo, is, ere, cessi, cessum : s'éloigner, s'en aller  
furor, oris, *m* : folie, fureur  
illic, *adv.* : là-bas  
iungo, is, ere, iunxi, iunctum : joindre, unir, accoupler  
laedo, is, ere, si, sum : blesser, affliger, léser  
metuo, is, ere, ui, utum : craindre  
natus, i, *m* : (*poét.*) fils  
patria, ae, *f* : patrie  
potens, entis *adj.* : puissant, qui obtient satisfaction, qui est en possession de  
praesens, entis *adj.* : présent  
precor, aris, atus sum : prier, supplier  
prohibeo, es, ere, bui, bitum : interdire  
retineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir  
semen, inis, *n.* : la graine, la semence  
spero, as, are : espérer  
tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher  
turpis, is, e : honteux

monologue de Myrrha : la voix de la conscience

### fréquence 3 :

admoueo, es, ere, moui, motum : approcher, appliquer  
 ater, tra, trum : noir  
 effugio, is, ere, fugi + *acc.* : échapper à, se soustraire à, éviter.  
 filia, ae, *f* : la fille  
 ineo, is, ire, ii, itum : pénétrer (*au sens sexuel*)  
 libet, *v. impers.* : il plaît ; mihi libet : je trouve bon de  
 pecus, udis, *f* : bête (*de troupeau*)  
 pietas, atis, *f* : le respect filial, la piété filiale, la piété  
 pius, a, um : pieux, juste  
 remitto, is, ere, misi, missum : permettre, accorder  
 resisto, is, ere, stiti + *datif* : s'opposer à, empêcher  
 ueto, as, are, ui, itum : interdire, défendre

### fréquence 4 :

ales, itis, *f* : l'oiseau, l'oiselle, la gent ailée  
 coeo, is, ire, ii, coitum : aller ensemble, s'unir, s'accoupler  
 concipio, is, ere, cepi, ceptum : faire naître, concevoir, produire  
 cor, cordis, *n* : cœur  
 foedus, a, um : honteux, répugnant  
 foedus, deris, *n* : pacte, convention, loi  
 memor, oris, +*gén.* : qui a le souvenir, qui a le souci de

### Ne pas apprendre :

adultera, ae, *f* : l'adultère, la maîtresse  
 anguis, is, *m* : le serpent  
 caper, apri, *m* : le bouc  
 concubitus, us, *m* : l'accouplement  
 concumbo, is, ere, cubui, cubitum : coucher avec  
 confundo, is, ere, fudi, fusum : brouiller  
 crinitus, a, um : chevelu ; + *abl. de matière* : aux cheveux entrelacés de  
 damno, as, are : condamner  
 damnum, i, *n.* : le détriment, le dommage  
 delictum, i, *n* : la faute, le délit  
 gemino, as, are : doubler, redoubler  
 genetrix, tris, *f* : mère, génitrice  
 interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre  
 inuidus, a, um : jaloux, (*en parlant de choses*) défavorable, funeste  
 malignus, a, um : méchant  
 molior, iris, iri, itus sum : mettre en mouvement, entreprendre, machiner, ourdir  
 noxius, a, um : coupable, criminel  
 paelex, icis, *f* : la rivale (*d'une femme mariée*)  
 polluo, is, ere, pollui, pollutum : souiller  
 proximitas, atis, *f* : parenté, affinité  
 quot, *inv.* : combien (*nombre*)  
 repugno, as, are : résister  
 reuoluo, is, ere, uolui, uolutum : rouler en arrière, retomber ; *au pass.* : revenir (*in + acc.* sur un sujet )  
 sacro, as, are : consacrer, rendre inviolable  
 secum, = cum se : avec soi  
 ultra, *adv.* : au-delà, plus loin

**Intertextualité :**

Comparaison avec *Enéide IV* vers 547-553 (fin du monologue de Didon, peu avant son suicide) ...  
ou comment Ovide se sert de Virgile comme matrice textuelle....

(...) "Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.  
Tu, lacrimis evicta meis, tu prima furentem  
His, germana, malis oneras atque objicis hosti.  
Non licuit thalami expertem sine crimine vitam  
Degere, more ferae, tales nec tangere curas!  
Non servata fides cineri promissa Sychaeo !"

Pour d'autres passages, le parallèle avec Anna soror peut être fait, notamment en ce qui concerne l'aveu à la nourrice. Cf. aussi l'aveu de Phèdre dans *Hippolyte* d'Euripide, et, comme prolongement, celui de Phèdre à Oenone, chez Racine, bien sûr.  
Cf aussi *Géorgiques III* vers 242-283